

Un pliego de cuentas de María de Luna conservado en el Archivo de la Basílica del Pino de Barcelona

Entre la abundantísima y variada documentación conservada en el Archivo parroquial de la basílica del Pino de Barcelona, don Juan Miralles su archivero encontró durante una reciente catalogación de documentos diversos, un pliego de 14 hojas de (29,50×22 cms.), que con el título «Coses referent a la Comptessa reina, a la seva cambra i cambra» me entregó para su posible transcripción y estudio, por no ser muy corrientes los documentos referentes a personas reales conservados en el citado archivo parroquial.

La buena conservación del pliego y el ver que se trataba de una parte de un libro de cuentas de una reina aragonesa, me llevó a realizar este pequeño trabajo, que gustosamente ofrezco para la miscelánea en Homenaje del ilustre historiador y profesor don Julio González.

El pliego es parte de un registro de tesorería como lo demuestra que su numeración se inicie en el folio XVI y termine en el XXIX, dando diversas cuentas que comprenden desde octubre de 1375 a agosto de 1376, todas ellas de la Casa de María de Luna, cuando todavía no era más que la esposa del infante don Martín, hijo secundogénito de Pedro IV el Ceremonioso de Aragón. La cronología de las cuentas presentadas está invertida, ya que se inicia con las de 1376, y a partir del folio XVI aparecen las dos de los últimos meses de 1375, estando estas últimas tachadas, lo cual hace suponer que se trate de un borrador, más si tenemos presente que en el Archivo de la catedral de Barcelona se conservan seis registros de tesorería (Serie Extravagantes, años 1372-1376) que contienen las cuentas del despensero Ramón de Thous, encuadernados en piel con el escudo de la Casa de Luna y que corresponden a la misma época que nuestro pliego del

Pino. Teniendo pues presente este importante fondo de la catedral podemos dar como probable que el pliego tema de nuestro trabajo proceda de aquel archivo, ya que no es raro encontrar cierto trasvase documental entre los dos archivos, motivado seguramente por las vicisitudes que pasó el del Pino a partir de julio de 1936.

La pretensión de esta pequeña aportación es la transcripción íntegra del documento, y situar la figura de María de Luna dentro del marco histórico que nos proporcionan estas escasas hojas de cuentas.

María de Luna perteneció a una de las familias más ilustres de Aragón. Hija del conde de Luna don Lope y de doña Brianda de Agaout, su matrimonio con el infante don Martín se concertó cuando María no había cumplido los ocho años¹.

Por un acuerdo firmado en Zaragoza el 4 de julio de 1361² entre Pedro el Ceremonioso y, por muerte de don Lope de Luna, la condesa de Luna, se dispuso que cuando la condensa María cumpliera los ocho años fuese entregada a la reina Leonor para su educación en la corte, verificándose el matrimonio al cumplir los catorce.

El domingo 13 de junio de 1372 se efectuó la ceremonia nupcial en la catedral de Barcelona, que según Bruniquer³ fue así:

«La comitiva salió del Palacio Real, y por las calles de los Boticarios, Regomir, Ancha y del Mar llegó a la catedral. Figuraban en ella, además de la familia real, el obispo de Valencia y gran número de nobles y grandes señores del reino».

María de Luna, condesa de Jerica, llevó como dote los lugares de Gelsa, Pedrola, Bardallur, Plasencia, La Puebla y medio lugar de Belchite, en el reino de Aragón, y la ciudad de Segorbe y el valle de Almonacid en el de Valencia⁴. El infante don Martín el 6 de julio de 1372 le asignó, además, para gastos de su cámara, los de Berbegal, Bolea, Pertusa y Loarre, en Aragón, y el de Vall de Uxó, en Valencia⁵, según consta claramente en el documento de concesión conservado en el ACA, publicado íntegramente por Aurea L. Javierre Mur en el apéndice documental de su obra sobre María de Luna. Un mes después de la asignación del infante don Martín, y como ya era tradicional se formó la «casa» de María de Luna con los bienes aportados y los asignados, con un funcionamiento totalmente independiente de la de su marido.

En tiempos de Jaime II se había dado una situación similar en cuanto a la dotación en concepto de arras y mantenimiento de la casa de una infanta, en este caso se trataba de Leonor de Castilla esposada

¹ Aurea L. JAVIERRE MUR, *María de Luna, reina de Aragón*, CSIC, Madrid, 1942, p. 8.

² ACA, r. 1547, fol. 38 v.

³ *Rubriques*, t. I, p. 230.

⁴ ACA, r. 1554, fol. 38.

⁵ ACA, r. 1554, fol. 36.

con el primogénito del rey. Jaime II tan previsor como siempre, en 1316 escribió a su hijo y heredero Jaime, dándole instrucciones de la forma de cómo debía de llevarse la administración de la casa de Leonor, con el fin de evitar despilfarros y acumulación de deudas; en aquella ocasión la infanta Leonor había recibido como ingresos los tributos de Teruel, Daroca y Calatayud⁶.

En el caso de María de Luna la formación de su patrimonio se efectuó cuando tenía sólo catorce años, y era lógico que tesoreros, despenseros y damas de compañía llevaran puntualmente las cuentas de su patrimonio. Precisamente en 1376, fecha de las últimas cuentas conservadas en el Pino, la corte aragonesa asistía también a la formación de otro patrimonio, el de Sibila de Fortiá, por entonces amante del recientemente viudo Pedro el Ceremonioso. En julio de 1376, Sibila tenía ya un tesorero, nombrado por el rey, que atribuyó a su amante una renta de 2.000 florines, que le son pagados por primera vez siete meses después de la muerte de la reina Leonor⁷, con un presente de 10.000 florines de oro que el mismo día le hace también el rey a Sibila. Esta por lo tanto ya tiene su «casa», su propia corte, en la cual abundan los parientes y servidores; hecho del todo anómalo, puesto que hasta el 11 de octubre de 1377 no contraería matrimonio con el rey, a pesar de la oposición de los hijos de éste, Juan y Martín.

En esta tensa situación familiar, es cuando María de Luna, a sus 18 años lleva una vida serena y tranquila; todavía están lejos los días en que a la muerte de su cuñado Juan I (1395) se hará cargo de la regencia hasta el regreso de su esposo don Martín, ausente entonces en Sicilia, momentos aquellos difíciles y en los que María de Luna dio la talla y la categoría de gran político.

Después de esta introducción y centrándonos propiamente en la fuente documental conservada en el Archivo del Pino, podemos ver que las cuentas que se nos presentan se dividen en dos grandes grupos:

- a) las de los meses de mayo, julio y agosto de 1376,
- b) las de octubre y noviembre de 1375, que aparecen tachadas y en último término, a pesar de ser cronológicamente las primeras, por eso se puede deducir como ya dijimos anteriormente, o que se trata de un simple borrador de cuentas, o que es la parte final del último registro de Tesorería que se conserva en el Archivo de la Catedral de Barcelona, como del despensero Ramón de Thous.

⁶ ACA, Reg. 121, f. 303; ACA, Reg. 243, f. 63.

⁷ R. TASIS, *Pere el Ceremoniós i els seus fills*, p. 110.

El primer grupo está formado por una relación de ingresos recaudados en los diversos lugares patrimoniales, ya procedentes de la dote paterna como Biel, Lucernich, Vall de Monezir⁸, o de la dote marital que le concedió en infante don infante don Martín, como Bolea, Pertusa, Berbegal⁹.

La mayor parte de estos ingresos provienen de los impuestos ordinarios sobre el lugar, que se recaudaban en tres veces a lo largo del año, pagándose los primeros días de enero, mayo y setiembre. El trámite seguido era que el bayle o su lugarteniente recogían la cantidad a pagar de su demarcación y la entregaba al despensero Ramón de Thous, que a su vez daba el dinero a Simón de Carledo, portero de María de Luna.

Las cuentas son tan meticulosas que no es raro encontrar a veces una fecha determinada con la indicación de que no se ha recibido ninguna cantidad para ingresar (fol. 17, r., fol. 23 r.).

Las cantidades ingresadas son importantes, como los 666 s. 8 d. que entrega el bayle Guillem de la Boria, del lugar de Biel, como segundo plazo anual de los 2.000 s. que tiene que pagar el lugar (folio 18 r.).

Los prohombres de Bolea entregan 366 s. 8 d. a cuenta del segundo plazo de pecha ordinaria de los 1.100 s. anuales (fol. 18 r). Lo mismo efectúan los prohombres de Pertusa y Berbegal que entregan 1.500 s. a cuenta de los 4.500 del total que ha de pagar casa población (folios 18 v. y 19 r.); pero la cantidad entregada por los habitantes del último lugar se divide en dos partidas: 1.000 s. para el monasterio de Sijena, y 500 para la casa de la condesa; respetándose de esta manera

⁸ En el ACA registro 2652 del Real Patrimonio (fol. 1) hay una relación de los lugares que María de Luna, ya reina, poseía en el condado de Luna: «Primo la vila de Luna, Spanyes, Onano, Biel, Lobera, Longars, Isuerre, Loharre, Bolea, Erla, El Castellar, Pedrola, Lurcenich, Turbena, Bardallur, Plasiença, Brueta, Aynçon, Trasmoz, Sent Martí, Leytuenyego, Arandiga, Chodes, la Moreria de Savinian, Seguíá, Salcediello, la honor de Huesa ab ses aldees infraescriptes, Muniessa, Maycas, Anadon, Blesa, Cortes, Josa, Lozara, Almonacir de la Cuba, Belchit, La Pobra Dalborton, Quinto, Matamala, Villiela, Exielsa.» Poseía además derechos en las aljamas de judíos y moros en Albarracín, en las de los judíos de Huesca, Ejea, Barbastro, Zaragoza, Jaca y otros sobre la ciudad de Teruel y Comunidad de Daroca.

⁹ ACA registro 1554, fol. 36 v. El infante don Martín señala la dote de su esposa: «...locum de Berbegal, locum de Bolea et locum de Pertusa nec non locum de Loarre sita in Regno Aragonum et Castris ac vallem de Uxone, sita in Regno Valencie cum fortaliciis et terminis feudis militibus et donationibus feudatariis vasallis, nominibus et mulieribus, mansis, borgis terris, honoribus et possessionibus mero et mixto imperio et jurisdictione omnimoda ac eius exercicio et cum omni donatione et districtu et cum omnibus censibus, agrariis, decimis, reddibus, tributis, cenis, questiis, peytis et subsidiis, usibus, usaticis, serviciis...»

la voluntad de la reina difunta, doña Leonor, madre del infante don Martín, y antigua beneficiaria de estos tributos. María de Luna respetó la tradición instaurada por su suegra, ganándose la fama de mujer religiosa y caritativa.

Miquel Capella paga a primeros de junio 2.550 s. por la mitad del arrendamiento anual del lugar de Lurcenich, aunque esta vez la cantidad no se entrega a Simón de Carledo sino a Joan de Catalayud (folio 19 v.).

El último de los grandes ingresos es el entregado por el clavario del Valle de Almonacid, Ammet Abaym, en nombre de todos los moros de dicho valle el primero de julio, cuya cantidad era la mitad de 14.500 s. que era el tributo anual, pagándose la otra mitad la fiesta de Navidad, mientras que la cantidad entregada era la correspondiente a la fiesta de San Juan (fol. 22 r.).

Los restantes ingresos provienen de los llamados «carnalatges» o impuestos sobre la carne, que eran recogidos por los lugartenientes de los bayles de Pertusa, la Vall Podrida y Berbegal, llamados Domingo Mathamoros, Domingo de Adam y Joan de Linás; las cantidades recogidas 39 s. 8 d. y 121 s. de 8 d. eran de poca importancia en comparación con los tributos anteriores.

El segundo grupo corresponde a los gastos efectuados por el despensero Ramón Thous entre los meses de octubre y noviembre de 1375, aunque al iniciarse esta parte se diga que se va a incluir los gastos efectuados entre octubre de 1375 y finales de agosto de 1376 (folio 26 r.).

La mayor partida de gastos corresponde a los salarios del personal de la casa de la condesa, que se divide en:

1. una noble dama Beneyta de Arborea a 18 d. diarios;
una camarera a su servicio a 11 d. diarios;
un hombre de a pie o escudero a 9 d. y medio diarios;

dicha dama de compañía con sus servidores cuesta al día 3 sueldos y 1 dinero y medio, que deben de ser multiplicados por los 61 días que suman los meses de octubre y noviembre.

2. otra noble dama de compañía Estevenía, hija de Beneyta de Arborea a razón de 18 d. diarios;
media camarera a 5 d. diarios;

esta segunda dama cuesta al día 1 s. 11 d. que también deben multiplicarse por los 61 días de octubre y de noviembre.

3. María Borreda ayudante de la señora condesa a 10 d. diarios suma por los dos meses especificados un total de 50 s. 10 d.

4. Pago de los salarios de los bayles de Bolea, Pertusa y Berbegal, a razón de 33 s. 4 d. cada uno, que corresponde a la tercera parte de su sueldo anual establecido en 100 s.

5. A Simón de Carledo por los seis días que empleó en la recaudación de ciertos tributos de Bolea, Pertusa y Berbegal, a razón de 3 s. diarios, dan un total de 18 s.

6. Pago a Pere Roig¹⁰ de la cantidad que le adeudaban la señora condesa por la misión que se le encomendó... 86 s. 7 d.

7. Pago a fray Pedro de Portolés, capellán de la casa de María de Luna, de sus honorarios de los meses de agosto, setiembre y octubre, más 7 s. 6 d. que se dieron a un pobre vergonzante, suman la cantidad de 60 s. 5 d.

8. A Pere Soler, halconero del noble Bernardo de Cabrera, al cual graciosamente la señora condesa le entregó 5 florines de Aragón.

9. A Miquel Descamps proveedor de la casa de María de Luna al que se debían 1.887 s. 7 d. 1 malla.

10. Cantidad entregada personalmente por Ramón de Thous a la señora condesa para hacer frente a algunas necesidades de su casa, 187 s. 6 d.

En estos diez puntos se muestran claramente los gastos de la casa de la condesa de Jérica, cuando todavía únicamente era infanta de Aragón; ya que su esposo ni siquiera era príncipe heredero, título que no ostentaría hasta la muerte de su padre Pedro el Ceremonioso en 1387.

La casa de María de Luna era reducida, se componía como hemos visto de dos nobles damas, una camarera, media camarera, una ayudante y un escudero, con unas retribuciones de acuerdo con el rasgo y categoría mencionados. Todavía están lejos los días en que ya reina de Aragón formen parte del *consortium domesticum et familiarum*, importantes damas de la nobleza como Brianda y Constanza de Luna, Juana y Margarita de Prades, Sibila de Vilaragut, etc..., y nobles doncellas hijas de las más ilustres familias del país, como Jaumeta de Castelló, Leonor de Fonollar, Juana de Castellnou, Sancha y Catalina de Palau, Violante y Juana de Luna¹¹.

En la época de reina, las damas de María de Luna tenían asignadas para su provisión cinco sueldos y seis dineros diarios, cantidad sensiblemente superior a los dieciocho dineros diarios que aparecen en las cuentas cuando era sólo condesa de Jérica e infanta; lógicamente la categoría de ser damas de la reina debía de estar mejor retribuida que en el caso de una infanta. En cambio los estipendios recibidos por las camareras y hombres de a pie o escuderos de las citadas da-

¹⁰ Pere Roig será el *sots cambrer* de confianza de María de Luna, manteniéndose largo tiempo en dicho cargo.

¹¹ Aurea L. JAVIERRE, *op. cit.*, pp. 112 y 113.

mas era el mismo en 1376 que en 1400, diez dineros para las camareras y nueve dineros y medio para los escuderos.

Aparte de estas cantidades las damas recibían diversas cantidades anuales para vestidos, que oscilaban sobre los 360 sueldos¹². María de Luna mostróse siempre espléndida con las damas de su corte y cuantos la rodeaban, las importantes sumas gastadas en conceptos diversos vienen a corroborar lo dicho.

Merece resaltar también las retribuciones que tenían los bayles, que con sus cien sueldos anuales se situaban a casi tres dineros y medio diarios, cantidad no del todo despreciable.

En otros aspectos es importante resaltar la constante referencia a los cambios en las distintas monedas de la Corona catalano-aragonesa, y a su cotización en un determinado día y lugar. Casi todas las cifras se dan en sueldos de Jaca, aunque a veces salen también los sueldos de Barcelona y el florín aragonés. Según consta en el folio 22 recto, el 1 de julio de 1376 el cambio en Monzón se efectuaba a razón de 1 florín de oro de Aragón por 11 sueldos de Barcelona o 9 sueldos de Jaca; mientras que en octubre de 1375 el florín de Aragón se cotizaba a razón de 7 sueldos ocho dineros de Jaca (fol. 29 recto). En el curso de ocho meses hemos asistido a una devaluación de los sueldos de Jaca, o a una revaluación del florín oro de Aragón, en una cantidad lo bastante importante como para poder apreciar la inestabilidad monetaria existente en la época.

Para finalizar es importante constatar la situación de los lugares y poblaciones que aparecen citados, pudiéndolos dividir en dos áreas:

- a) en el reino de Aragón;
- b) en el reino de Valencia.

En Aragón hay tres zonas bien definidas: 1) las posesiones entre el río Alcanadre y el Cinca, en donde se encuentran Pertusa, Berbegal, Monzón y el monasterio de Sijena, aunque estos dos últimos salen un tanto de refilón en las menciones, sin ser lugares patrimoniales de la casa de la infanta. 2) Los lugares entre el río Isuela y el recodo del río Gállego, en donde se encuentran Loarre, Bolea, Biel, posesiones patrimoniales del condado de Luna. En 3.º y último lugar está Belchite, posesión también del condado de Luna en donde en el mes de octubre de 1375 residía María de Luna (fol. 27 recto), y de donde Simón de Carledo parte para cobrar unos impuestos de Bolea, Pertusa y Berbegal, tardando de Belchite a Pertusa y regresar a Belchite seis días; si tenemos en cuenta que la distancia aproximada

¹² ACA, Real Patrimonio, r. 531, fol. 74 v.

entre ambas poblaciones es de unos 140 kms., la media diaria que efectuó nuestro personaje fue de unos 25 kms.

En el reino de Valencia se cita el Vall de Monezir que hemos de identificar con el Valle de Almonacid, al norte de Segorbe, que comprendía diversos pueblos entre los que destacaban Matet y Algimia. Este valle lo trajo como dote María de Luna (fol. 22 recto), y era conocido porque la mayoría de su población era morisca, hechos que queda demostrado claramente al salir en las cuentas de Ramón de Thous el clavario de dicho valle como un tal Ammet Abraym¹³.

Salvador CLARAMUNT
(*Universidad de Barcelona*)

¹³ Para situar mejor esta aportación, véase el trabajo de María Luisa LEDESMÁ, *El Patrimonio Real en Aragón a fines del siglo XIV: Los dominios y rentas de Violante de Baz*, en «Aragón en la Edad Media», vol. II, págs. 135-169.

TRANSCRIPCION DEL PLIEGO

Fol. 17 recto

Dijous primer dia del mes de maig del any 1376.
En lo demunt dit mes de maig no fo rebut res per mi.

Fol. 18 recto

Ditmenge primer dia del mes da juny del any 1376.
En lo demunt dit mes de juny rebí den Guillem de la Boria batle del loch de Biell, daquells 2.000 solidos, los quals lo senyor infant assigná cascun any a la dita senyora comtessa, sobre les rendes i drets del dit loch pagadors per 3 terçes del any en smena i satisfacció daquells 3.000 solidos que per lo dit senyor ab volentat de la dita senyora foren assignats cascun any a les monges del monestir de Sixena sobre les rendes i drets del dit loch de Barbegal. E los quals lo dit batle me dona per la terça del primer dia del mes de maig prop passat. E per mi donals an Simón de Carledo porter de la senyora comtessa, qui daquells axí com a procurador meu li feu apocha.

666 solidos 8 diners jacquesos

Item reebí dels jurats i prohomens del loch de Bolea daquells 1.100 solidos jacquesos que los dits jurats i prohomens del dit loch fan i son tenguts de fer de peyta ordinaria a la dita senyora comtessa, qui lo dit loch ab totes rendes i drets daquell te entre altres coses per cambra sua assignat cascun any entre tres terçes ço es la terça part en lo primer dia del mes de janer i la terça part en lo primer dia del mes de maig, e la terça part en lo primer dia del mes de setembre. E los quals ma donaren per la terça del mes de maig prop passat. E per mi donaren los al dit Simón de Carledo, qui daquells axí com a procurador meu li feu apocha.

366 solidos 8 diners jasquesos

Fol. 18 verso

Item reebí dels jurats i prohoms del loch de Pertusa daquells 4.500 solidos quelos dits jurats i prohoms fan i son tenguts de fer de peyta ordinaria a la senyora comtessa, cascun any entre tres terçes, ço es a saber en lo primer dia del mes de janer 1.500 solidos, en lo primer dia del mes de maig 1.500 solidos e en lo primer dia del mes de setembre 1.500 solidos. E los quals ma donaren per la terça del primer dia del mes de maig prop passat. E per mi donaren los an Simón de Carledo porter de la dita senyora comtessa que daquells axí com a procurador meu li feu apocha.

1.500 solidos jacquesos

Item reebí den Domingo Mathamoros lochtinent de batle del dit loch de Pertusa al qual fo per mi comanada la cullita per menut dels carnalatges del dit loch lay ('any) passat qui comensa primer dia de maig del any 1375. E fení lo derrer dia del mes dabril del any present 1376, perçó com daquells nos troba preu conivent. E los quals segons comptes que me donan per me-

nut muntare a la quantitat següent. E per mi donals al dit Simón de Carledo porter qui daquells axí com a procurador meu li feu apocha.

39 solidos 8 diners

Fol. 19 recto

Item rebí den Domingo de Adam lochtinent de batle de la vall Podrida del terme de Barbegal al qual fo per mi comanada la cullita per menut dels carnalatges de la dita vall en lo dit any, perçó com daquells nos troba preu conivent e los quals segons comptes que me dona per menut muntaren a la quantitat següent. E per mi donals an Simón de Carledo porter de la senyora comtessa qui daquells axí com a procurador meu li feu apocha.

121 solidos 8 diners

Item reebí den Johan de Linas, batle del loch de Barbegal al qual fo per mi comanada la cullita per menut dels carnalatges del dit loch o dit any perçó com daquells nos troba preu conivent. E los quals segons comptes que men dona per menut muntaren a la quantitat següent. E pero mi donals al dit Simón de Carledo, qui daquells axí com a procurador meu li feu apocha.

(no hay ninguna cantidad)

Item rebí dels jurats i prohoms del loch de Barbegal daquells 1.500 solidos que los dits jurats devien pagar en lo primer dia del mes de maig prop passat per la terça daquells 4.500 solidos jacquesos que los dits jurats i prohoms del dit loch fan i son tenguts de fer de payta ordinaria a la dita senyora comtessa qui lo dit loch ab totes rendes i drets daquell te entre altres coses per cambra sua assignat cascun any entre tres terçes, ço es la terça part en lo primer dia del mes de janer, e la terça part en lo primer dia del mes de setembre. Car los romanents 1.000 solidos a compliment dels demunt dits 1.500 solidos reberen la prioressa e convent / (Fol. 19 verso) de les monges del monestir de Sexena ho lur procurador per rahó de assignació del neyor infant en Martí, fill e hereu universal de la senyora reyna de bona memoria ab voluntat de la senyora comtessa feu al dit monastir e monges daquell sobre les rendes del dit loch de Barbegal de 3.000 solidos jacquesos cascun any pagadors per tres terçes en los quals lo dit senyor al dit monastir e monges daquell es tengut per complir lo testament e darrera voluntat de la senyora reyna per rahó de lexa que la dita senyora reyna feu al dit monastir de maior quantitat. E axí jo rebí dels jurats e prohoms, los quals mi donaren per la terça del dit mes de maig prop passat. E per mi donarem los an Johan de Calatayu, porter de la senyora comtessa que daquells axí com a procurador meu li feu apocha.

500 solidos jsquesos

Item reebí den Miquel de Capella de la ciutat de Saragoça los quals lo, dit Miquel devia pagar en lo primer dia del present mes de juny per la primera paga del terç any daquells tres anys, als quals en Joan de Riusech de la dispenseria del senyor infant havia arrendat lo loch de Lurcenich al dit Miquel a rahó de 5.100 s. jacquesos per cascun any dels dits tres anys, pagadors la meytat en lo primer dia del mes de juny e laltre meytat en lo primer dia

del mes de decembre, lo qual loch despuys fo assignat a la cambra de la dita senyora comtessa. E los presens foren per la paga del piremar dia del dit present mes de juny. E per mi donals al dit Johan de Calatayu, qui daquells axí com a procurador meu li feu apocha.

2.550 solidos jasquesos

Fol. 22 recto

Dimarts primer dia del mes de juyoll del any 1376.

En lo demunt dit mes de juyoll rebí de Ammet Abraym moro clavari dela vall del Monezir per nom seu i de tots los moros dela dita vall, los quals los dits moros deuen pagar en la festa de sant Johan del mes de juny prop passada per la meytat daquells 14.500 solidos, que los dits moros dela dita vall fan i son tenguts de fer ala senyora comtessa de peyta ordinaria, cascun any, entre 2 termens, ço es a saber la meytat en la festa de Nadal, e l'altra meytat en la festa de sant Johan del mes de juny. E los quals foren per la paga dela festa de sant Johan del mes de juny prop passada. E fiu lin apocha de 7.275 solidos barchinonenses per los quals me donaren 600 florins dor darago a a raó de 11 solidos barchinone per cascun flori que fan 661 florins dor daragó. E 4 solidos barchinone, los quals dits 661 florins daragó valen de jacquesos a rahó de 9 solidos jacquesos per cascun flori, a la qual rahó valien es cambiaven en la vila de Mutsó en lo dit mes 5.849 solidos jasquesos. E así son.

4 solidos barchinonenses
5.949 solidos jasquesos

Fol. 23 recto

Primer die del mes dagost del any 1376.

En lo demunt dit mes dagost no fo reebut res per mi.

Fol. 26 recto

Primer die del mes doctubre any dela nativitat de nostre senyor 1375.

Aquestes son les dates les quals jo en Ramón de Thous dispenser damunt dit he fetes. Es assaber del primer die edl mes de octubre del any damunt dit tro per tot lo mes dagost del any 1376 que son 11 meses complits.

En lo demunt dit mes de vuytubri en Saragossa compra 1 libre de dues mans de paper ab cubertes en printades per continuar les rebudes e les despesses del any vinent, costa.

5 solidos 6 diners jacquesos

Item en lo demunt dit mes ab albará descriva de ració done a la noble madona Beneyta Darborea ab les persones deius scrites per smena de lur menjar de cort del present mes de vuytubri en lo qual son encloses 31 da. Es a saber a la dita noble ab una cambrera qui la serveix. El hom de peu a rahó de 3 solidos 1 diner 1 mall lo dia, ço es 18 diners per la dita noble. E 11 diners per la dita cambrera, e 9 diners 1 mall per lo dit hom de peu que fan 96 solidos 10 diners 1 mall. Item a Stevenia filla de la dita noble ab mitja cambrera qui la serveix a rahó de 1 solido e 11 diners per cascun dia, ço es

18 diners per la dita Stevenia e 5 diners per la dita mitja cambrera qui fan 59 solidos 5 diners los quals quantitats demunt dites munten e sumen a

156 solidos 3 diners 1 mall

Item ab albará de scriva de racio done a na Maria de Borreda ajudant dela cambra dela senyora comtessa per smena de son menjar de cort del present mes de vuytubri en lo qual son enclosos 31 dia que a rahó de 10 diners per cascun dia fan

25 solidos 10 diners

Fol. 26 verso

Item ab albará de scriva de racio met en compte qui ami eren deguts los quals jo luire a la senyora comtessa personalment. E los quals la dita senyora havia mester per algunes necessitats de sa cambra.

187 solidos 6 diners

Item en lo dit mes de vuytubri done a Martí Perez de Torres balte del loch de Bolea per la terça part daquells 100 solidos que lo dit Martí reeb i deu reebre cascun any per salari del regiment de la dita batlia, los quals 100 solidos reeb entre 3 terços del any, ço es a saber lo terç en lo primer dia del mes de janer, e lo terç en lo primer dia del mes de maig, e lo terç en lo primer dia de setembre e los quals foren per lo primer dia del damunt dit mes de setembre.

33 solidos 4 diners

Item done a Martí Exemeniz Dorna batle del lich de Pertusa e de ses aledanys per la manda i rahó demunt dita

33 solidos 4 diners

Item done an Johan de Linás batle del lich de Barbegal i de ses aledenys per la manda i rahó demunt dita

33 solidos 4 diners

Fol. 27 recto

Item en lo, dit mes de vuytubri que foren cullides i rebudes les terçes dels peytes lochs de Bolea, de Pertusa, de Barbegal quis devien pagar en lo primer dia de setembre passat les quals foren cullides per Simón de Carledo porter de casa de la senyora comtessa foren despesos per lo dit Simón de la natga del loch de Pertusa per loger ho salari de simateix per tal com porta ab la dita bistia la moneda quello dit Simón havie reebuda en los demunts dits ochs del dit loch de Pertusa tro al loch de Belxit hon eran la senyora comtessa per 6 dies que stech entre venir e tornar a rahó de 3 solidos per cascun dia

18 solidos

Fol. 28 verso

Dijous primer dia del mes de novembre del any 1375.

En lo demunt dit mes de novembre ab albará de scriva de racio done a la noble madona Beneyta Darborea ab les persones deius scrites per smena de lur menjar de cort. E del present mes de novembre en lo qual son enclosos 30 dies. E a saber la dita noble ab una cambrera qui la serveix. E 1 hom de peu a rahó de 3 solidos 1 diner 1 mall per cascun dia, ço es 18 diners per la dita noble, i 10 doners per la dita cambrera i 9 diners i mall per lo dit hom de peu que fan 93 solidos 9 diners. Item Stevenia fila de la dita noble ab mitja cambrera qui la proveix a rahó de 1 sous 9 diners per cascun dia ço es 18 diners per la dita Stevenia e 5 diners per la dita mige cambrera que fan 57 solidos 6 diners los quals quantitats demunt dites munten en suma a

151 solidos 3 diners jacquesos

Item ab albará de scriva de racio done a na Maria de Borreda ajudant de la cambra dela senyora comtessa per semena de menjar de cort del present mes de novembre en lo qual son enclosos 30 dies qui a rahó de 10 diners per cascun dia fan

25 solidos jacquesos

Fol. 29 recto

Item ab albará de scriva de racio done an Pere Roig sots cambrer de casa de la senyora comtessa qui li eren deguts per rahó de la messió que havia feta en la cambra de la dita senyora en lo mes de vuytubri passat qui munta en summa segons que en lo dit albará largament es conegut.

86 solidos 7 diners jacquesos

Item ab albará de scriva de racio done a frare Pedro de Portoles capella de casa de la senyora comtessa qui li eren deguts per rahó dela oferta que la dita senyora havia felta en los mesos dagost, setembre i vuytubri passats ab 7 solidos 6 diners que la dita senyora mana donar per amor de deu a 1 pobre vergonyant munta

60 solidos 5 diners jacquesos

Item ab albará de scriva de racio done an Pere Soler falconer del noble en Bernardi de Caprera, los quals la dita senyora graciosament li mana donar 5 florins daragó, qui a rahó de 7 solidos 8 diners per cascun florí muntan

38 solidos 4 diners jacquesos

Item ab albará de scriva de racio done an Miquel Descamps comprador de casa de la senyora comtessa qui li eren deguts per rahó de la messió que havia feta en casa dela dita senyora comtessa en lo mes de vuytubri prop passat qui muntan en summa entre ordinari e extraordinari segons que en lo dit albará largament es contengut.

1.887 solidos 7 diners 1 mall jacquesos.